

⇒ E-Mail senden an:
kathrin.bendfeldt@t-online.de

ERLÄUTERUNGEN ZUR PREISFINDUNG

Gern unterbreite ich Ihnen ein Angebot und möchte Ihnen im Folgenden darstellen, wie ich den Preis für meine Übersetzungsarbeiten errechne.

ABRECHNUNGSARTEN

Wir können eine der drei folgenden Abrechnungsarten vereinbaren oder zwei kombinieren, je nachdem was für beide Seiten im Einzelfall eine faire Lösung darstellt:

- | | | |
|--|-----------|-----------|
| • nach Zeilen | EUR 1,30 | je Zeile |
| • nach Wörtern | EUR 0,15 | je Wort |
| • nach Zeitaufwand für Übersetzungsarbeiten | EUR 60,00 | je Stunde |
| • nach Zeitaufwand für Formatierungsarbeiten u. ä. | EUR 30,00 | je Stunde |

Für die Abrechnung nach Zeilen oder Wörtern benutze ich zum Zählen das professionelle Zählprogramm ANYCOUNT. Gezählt werden die Zeichen des **Ausgangstextes** so wie Sie ihn mir übersenden.

Bei der Abrechnung nach **Zeilen** werden alle Zeichen inklusive Leerzeichen gezählt und dann durch die 55 Zeichen geteilt, aus denen eine Normzeile besteht. Eine Normzeile kann zwischen 50 und 55 Zeichen liegen, so dass die von mir zugrunde gelegten 55 Zeichen für Sie die günstigste Variante ist. Da also die Zeichen gezählt werden, wirkt sich eine kurze Zeile im Text nicht ungünstig auf den Preis aus. Ob Ziffern mitgezählt werden sollen, kann man von Fall zu Fall entscheiden. Die so ermittelte, gerundete Zahl wird dann mit dem Zeilenpreis multipliziert.

Bei der Abrechnung nach **Wörtern** werden die Wörter gezählt. Ob Ziffern mitgezählt werden sollen, kann man von Fall zu Fall entscheiden. Die Anzahl der Wörter wird dann mit dem Wortpreis multipliziert.

Es kann auch eine Abrechnung nach **Zeitaufwand** vereinbart werden. Dabei kommt der Stundensatz von EUR 60,00 für die Übersetzung von Fachtexten zur Anwendung. Berechnet wird jede angefangene Viertelstunde.

WEITERE FAKTOREN

FORMATIERUNG: Ist der Zeitaufwand für die Formatierung des Textes unverhältnismäßig hoch, rechne ich die zusätzlich für die Formatierung aufgewendete Zeit nach dem ermäßigten Stundensatz von EUR 30,00 ab. Berechnet wird jede angefangene Viertelstunde. Diese Kosten können meist dadurch vermieden werden, dass Sie mir editierbare Vorlagen zur Verfügung stellen, die ich dann überschreibe.

RECHERCHEN, RÜCKFRAGEN, ÄNDERUNGEN: Die zusätzlich für diese Art von Arbeiten aufgewendete Zeit rechne ich mit dem ermäßigten Stundensatz von EUR 30,00 ab (je angefangene Viertelstunde), wenn Folgendes notwendig wird:

- aufwändige Recherchen, um mir das nötige Hintergrundwissen zu verschaffen,
- über das normale Maß hinausgehende Rückfragen zum Verständnis des Inhalts,
- wiederholte und/oder nicht markierte Änderungen des Textes.

ERLÄUTERUNGEN ZUR PREISFINDUNG

Sie können diese Kosten meist vermeiden, wenn Sie

- mir bereits im Vorfeld geeignetes Informationsmaterial zur Verfügung stellen,
- mich über den firmeninternen oder gewünschten Sprachgebrauch informieren,
- Vorgängerversionen zur Verfügung stellen,
- bei Korrespondenz Texte/Anfragen, auf die geantwortet wird, mitliefern,
- Texte gut verständlich formulieren,
- alle Änderungen deutlich markieren.

SCHWIERIGKEITSGRAD UND VERWENDUNGSZWECK: Hat ein Text einen besonders hohen Schwierigkeitsgrad, behalte ich mir die Anwendung eines höheren Satzes vor. Ist Ihr Text vielleicht nur für den internen Gebrauch gedacht und kommt es daher nicht auf eine ausgefeilte Formulierung an, dann kann ich Ihnen eventuell einen niedrigeren Satz anbieten.

EILBEDÜRFTIGKEIT: Ist der Auftrag sehr eilig, behalte ich mir vor, einen Zuschlag berechnen. Die Höhe des Zuschlags entscheide ich dabei von Fall zu Fall.

MINDESTAUFTRAGSWERT: Der Mindestauftragswert beträgt EUR 30,00.

RAHMENVERTRAG ODER DAUERAUFTRAG: Haben Sie mehrmals im Monat kleinere Übersetzungen z.B. Mandantenkorrespondenz, die möglichst am selben oder nächsten Tag erledigt werden sollte? Dann können wir gern einen Rahmenvertrag schließen, so dass nur einmal im Monat abgerechnet wird. Dennoch schicke ich gern zusammen mit der Übersetzung eine Mitteilung über den Kosten, so dass Sie dies für eine eventuelle Weiterbelastung rechtzeitig in Ihrem Fakturierungssystem erfassen können.

KORREKTORATSAUFTRÄGE

Bei Korrektoratsaufträgen lege ich ebenfalls 55 Zeichen (inklusive Leerzeichen) pro Zeile zugrunde. Daraus ergeben sich bei 30 Zeilen pro Seite 1650 Zeichen pro Seite. Soweit nicht andere Faktoren (Eilauftrag, hoher Schwierigkeitsgrad u. ä.) Einfluss auf den Preis haben, werden EUR 4,00 pro Seite berechnet. Der Mindestauftragswert beträgt EUR 20,00.

ANNAHME MEINER ALLGEMEINEN AUFTRAGSBEDINGUNGEN

Wenn Sie mir einen Auftrag erteilen möchten, bitte ich Sie, sich ausdrücklich damit einverstanden zu erklären, dass dem Auftrag ausschließlich meine Allgemeinen Auftragsbedingungen zugrunde liegen. Sie finden meine Allgemeinen Auftragsbedingungen als Download auf meiner Website (www.bendfeldt-uebersetzungen.de). Sollten Sie etwas anderes vereinbaren wollen, können wir jederzeit gern darüber sprechen.

Gemäß meiner Allgemeinen Auftragsbedingungen gelten meine Übersetzungs- oder Korrektoratsleistungen von Ihnen als abgenommen, sofern Sie sie nicht innerhalb von 10 Arbeitstagen bei mir schriftlich beanstanden. Meine Rechnung sende ich Ihnen nach Ablauf dieser Frist zu.

SONSTIGES

Die Rechnung ist innerhalb von 14 Tagen ohne Abzug fällig. Alle Preise sind Nettopreise und verstehen sich zuzüglich der gesetzlichen Umsatzsteuer von derzeit 19 %.